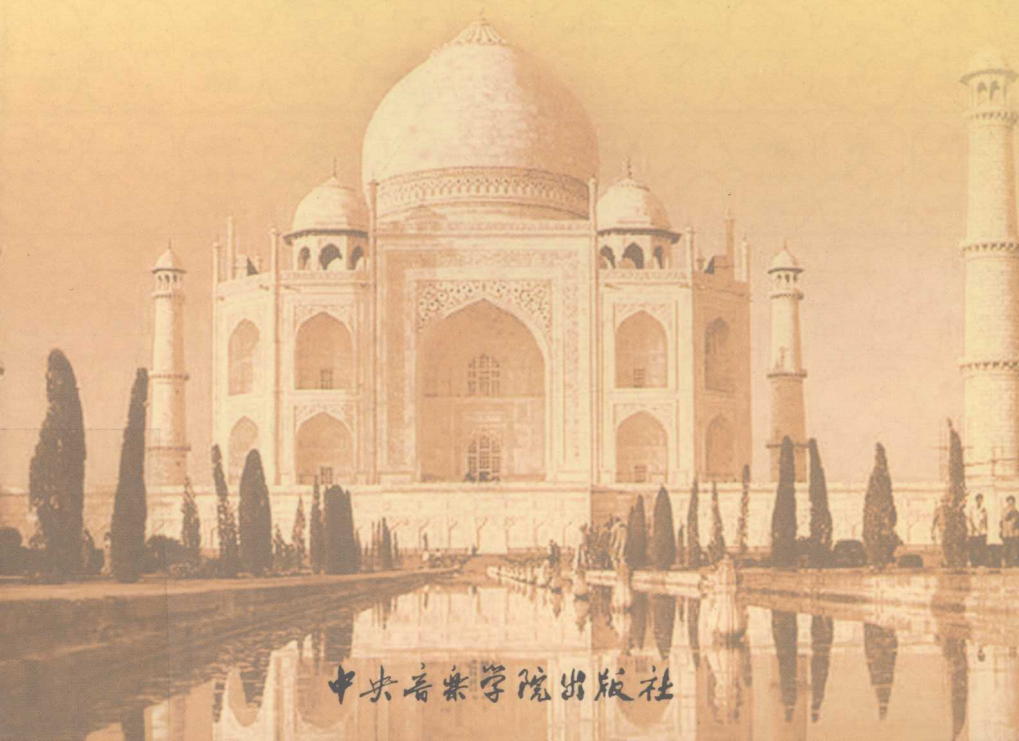


印度 民间故事



中央音乐学院出版社

印度民间故事

王树英 雷东平 编译
石怀真 张光璘

中央音乐学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

印度民间故事/王树英等编译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2006. 7

ISBN 7-81096-167-5

I. 印... II. 王... III. 民间故事-作品集-印度
IV. I351.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078359 号

书 名: 印度民间故事/王树英等编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

(北京市西城区鲍家街 43 号, 发行部: 010-66418248)

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 毫米 1/32

印 张: 14.25

字 数: 320 千字

印 刷: 北京业和印务有限公司

版 次: 2006 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1—3000 册

书 号: ISBN 7-81096-167-5

定 价: 28.00 元

序 言

现在在我国内,对民间文学研究的提倡,正在方兴未艾。同时,比较文学的研究也引起了广泛的兴趣。这两者其实是密切相关的,至少对目前的中国来说是这样。没有比较文学,则民间文学的研究将流于表面,趋于片面;没有民间文学,则比较文学研究内容也将受到限制。如果把两者结合起来,再加上我们丰富的古典文学和少数民族文学,这两方面的研究成果必将光辉灿烂,开辟一个新的天地。

我这里说的民间文学,不限于中国,外国的民间文学也包括在里面。

在世界上,只要有国家,就会有民间。只要有民间,几乎就都有民间文学。然而,民间文学的情况却是千差万别的。在所有的民间文学中,无论是从内容上来看,还是从数量上来看,无论是从影响来看,还是从历史来看,印度民间文学可以说是遥遥领先的。鲁迅先生说:“尝闻天竺寓言之富,如大林深泉,他国艺文,往往蒙其影响。即翻为华言之佛经中,亦随在可见。”(《鲁迅全集》卷七《集外集》)这话实在说得很好。

鲁迅讲到“他国艺文,往往蒙其影响”,在这“他国”中,首先是我们中国。印度文学同中国文学的关系,自来论之者众矣。但是系统的研究,只能说是刚刚开始。因此,我们如果要研究外国民间文学,首先应该研究印度民间文学。在这方面,有大量的工作有待于我们去作,这一条道路真可以说是前途光明,是一条阳关大道。研究的成果,将会对我们建设社会主义精神文明、对加强中印两大民族间的了解与友谊,会有很大的帮助。这一点是肯定无疑的。

王树英等四位同志的《印度民间故事》，资料搜集得相当丰富，叙述也简明生动。我觉得，他们在这方面开了一个很好的头。我们希望他们能继续搞下去，同时也希望，研究中国民间文学的同志们也能把自己的眼光放远一些，从比较文学的观点上，来注意一下印度民间文学，则我国民间文学的研究和比较文学的研究，都将相得益彰，开出新鲜的花朵，为世界比较文学开辟一个新的园地。为建立比较文学的中国学派打下基础。

季羨林

1982年12月23日

译者的话

印度人民是富于幻想,有着高度文学创造力的人民。千百年来,他们创作了许许多多优美、睿智、寓意深刻的民间故事。这些民间故事在流传的过程中,虽然有许多湮没了,有许多被收进宗教经典中,用于宣传宗教教义了,但仍有大量的民间故事汇编成集,保存了下来。其中,著名的故事集有:《五卷书》、《伟大的故事》、《嘉言集》、《鹦鹉故事七十则》、《大故事花簇》和《故事海》等。这些民间故事集在印度古代文学史上占有重要地位,是可以同印度古代的两大史诗:诗剧《沙恭达罗》、长诗《云使》等媲美的一株光彩夺目的奇葩,是印度文学的重要组成部分。

印度古代民间故事的形式,往往是诗文并用,有故事,有教训。同我国古典小说在故事中插入“有诗为证”一类的格式相仿。故事的编排常常是全书有一个主干故事,然后在故事中又派生出新的故事,如此环环相套,从而编织成一个庞大的故事集。故事集的规模之宏大,令人惊叹不已。以《故事海》为例,全书十八卷,一百二十四“波浪”(章),以优填王和他的儿子的故事为主干。在他们父子两人的故事里编排了一百七十八个小故事,有些小故事里面又套着小故事,甚至所套的小故事又附属有小故事,这样合共有两百多个故事,实在是一个故事的汪洋大海。

印度民间故事不仅受到印度人民的喜爱,深入人心,广为流传,而且对世界文学也有不小的影响。拿《五卷书》来说,公元六世纪,《五卷书》被译成帕荷里维语,传到了欧洲和阿拉伯各国,在一千多年的时间内,它辗转被译成了阿拉伯文、古代叙利亚文、德文、希腊文、意大利文、拉丁文、古代希伯来文、法文、丹麦文、冰岛文、荷兰文、西班牙文、以及多种斯拉夫语言。曾经有人计算过,《五卷

书》共译成了十五种印度语言、十五种其它亚洲语言、两种非洲语言、二十二种欧洲语言。而且很多语言还并不是只有一个译本,英文、法文、德文都有十种以上的本子。^①一九六四年,我国也有了季羨林先生从梵文直译过来的《五卷书》全文。

印度民间故事在世界各国流传的过程中,有许多已被吸收进欧洲、亚洲和非洲各国的民间文学中,还有一些进入了各国作家的作品中。象薄迎丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉·封丹的《寓言》等,格林兄弟的《格林童话》中也可以找到印度童话的踪迹。我国的汉译佛典中包含有大量的印度民间故事。在文学创作中也屡见不鲜。如:《太平广记》、江盈科的《雪涛小说》、明刘元卿的《应谐录》等书中,都可以看到印度民间故事的影响。

所谓印度民间故事,其实是一个笼统的概念,如果细分起来,它包括神话、传说、民间童话、动物故事、寓言、笑话等不同体裁的作品。本书收集的是除神话、传说外其它各类体裁的故事。

下面就谈一谈这些印度民间故事的特点。

印度民间童话虽然有着浓厚的幻想成分和浪漫主义精神,但它仍然是以现实生活为基础的。如:魔鬼变成美女害人,最终受到惩罚。懒惰的樵夫变成了啄木鸟,蛇可以变成少年与美丽的姑娘成亲等。在这些故事中,主人公仍然是人而不是神,这是民间童话与神话的重要区别。其中的情节虽然在人类社会中不可能出现,但它却表现了古代印度劳动人民从现实生活中产生的合理要求和想象,是人民理想的迸发,曲折地反映了现实生活。

动物故事的幻想性就更强了。它里面根本没有人出现,主人公就是动物,如:兔子、狐狸、狮子、老虎、鳄鱼、乌龟、猫、狗、老鼠、天鹅、乌鸦、鱼等等,凡是大自然中有的动物,都可以在故事中出现。但是作者并不是真的在表现动物的生活,而是把动物人格化,赋予它们以人的特点。这些故事中,常常是一方面保留着动物原有的性格特征,如:猴子的机灵、骆驼的憨厚、驴的愚蠢、狮子的残

^① 关于《五卷书》的译本统计数字引自季羨林先生《〈五卷书〉译本序》。

暴、狐狸的狡猾,另一方面又把人类社会中的复杂社会关系反映到故事中去,使动物具有人的思想和性格。这些故事想象丰富,生动活泼,妙趣横生,通过动物之间的纠葛写出人情世态,有着深刻的寓意。我们自然应当把它当做反映人类生活的艺术品来欣赏,而不会把它等同于一篇动物学的文章。

印度民间故事好似一面镜子,映现出古代印度社会的真实面貌。在这幅光怪陆离,色彩纷呈的画面里,可以看到形形色色的人物:有国王、王后、王子、公主、大臣、婆罗门、刹帝利、法官、商人等社会的上层人物;也有农民、手工业者、小贩、苦行者、猎人、吠舍、首陀罗等被压迫与被剥削者。这些人物虽然是印度的,但是对我国读者并不陌生,因为它同我国古典文学中的人物十分相似。值得注意的是,在这些民间故事里,与现实生活恰恰相反,总是正直、善良、被侮辱、被损害的人得到好的结果,而那些坏人,压迫者、剥削者、贪财者、忘恩负义之徒都没有好下场。神奇的法宝,也只有落在好人手里才会显灵,一旦被坏人掌握,不是失去作用,就是受到惩罚。好人得好报,恶人得恶报,惩恶扬善,泾渭分明。这是什么原因呢?这是因为这些民间故事都是古代印度劳动人民创作的。在那个时代,人民在现实生活中不是主人而是奴隶,甚至占统治地位的思想也是统治者的思想。为了反抗残暴的专制制度,人民进行了前仆后继的斗争,为了反抗统治阶级的思想禁锢,人民就创作了民间故事与之分庭抗礼。所以,民间故事实际上成了古代印度人民与统治者进行思想斗争的重要武器。人民把在现实生活中不可能实现的理想、愿望都寄托在民间故事之中。在这个领域里,他们热情歌颂自己的英雄,无情鞭挞剥削者,宣传自己的道德观念,戳穿敌人道德的伪装。这就是印度民间故事的内容与现实生活往往相反的原因。

印度民间故事究竟反映了古代印度人民的哪些思想呢?

首先,使我们感触很深的是,它反映了对劳动的歌颂和对不劳而食者的谴责。如《啄木鸟》故事里,那个幻想不劳而食的樵夫,一旦树神满足了他的要求,把他变成了一只鸟儿之后,他才深深地体

会到“鸟儿整天飞来飞去多没意思”，“只有劳动可以换来幸福”。但他后悔已晚，只好变成一只啄木鸟天天用嘴啄树，发泄他对树神的怨气；《渔民和大海》里的青年渔民，当父亲不幸被大海吞没之后，第二天他就勇敢地继承父业下海捕鱼去了。一个富家子弟对他的行动十分惊讶，青年渔民回答他说：“与其象你父亲寿终正寝不如葬身大海”。这回答充满着对劳动的自豪和对生活的坚定信念，实在是一篇寓意深刻的好故事。

歌颂弱者团结起来战胜横行霸道的强者，这是印度民间故事的一个重要主题。这些故事多属于动物故事一类。如《鹌鹑和大象比哈利》中，鹌鹑、乌鸦、苍蝇、青蛙四个小东西，团结一起战胜了欺侮他们的大象；《珍贵的友谊》写了鹰、狮子、雌鹌、乌龟四个朋友战胜猎人的故事；《捕鸟人和鹌鹑》说的是鹌鹑王带领大家一齐起飞，抬走了猎人布下的网，不但自己获救，而且迫使猎人另谋生路去了。这些故事中，总是弱者用团结和智慧的力量打败愚蠢的强者。故事写的虽是动物，表现的则是现实社会中的斗争。它鼓励受欺侮的弱者起来反抗，启迪人们，在吃人的社会里，被压迫者只有团结起来才能战胜强大的敌人。

惩恶扬善是印度民间故事又一个重要内容。善良、正直、谦逊、忠于友谊、忠于爱情等高尚的道德品质受到赞扬，而且得到好报。这类故事很多，如：《勒克希米和洋娃娃》、《谁更愉快》、《阿耶本》、《班鸠》、《印度鸳鸯》和《善有善报》等。与此相反，贪婪、诡诈、虚伪、忘恩负义、口蜜腹剑等行为则受到谴责，得到恶报。如：《狮子和啄木鸟》、《月亮母亲》、《聪明的猴子和愚蠢的鹌鱼》、《口蜜腹剑的印度鹤》、《不自量力的豺》等。这些故事反映了古代印度人民在长期生活和斗争中形成的道德观念。他们把这种道德观念用民间故事的形式表现出来，用来惩治恶人，表彰好人。还可以把这些故事看做人民自己编写的教科书。在劳动者被剥夺了受教育权利的当时，用这些生动形象的故事做为教育后代，培养高尚品德的课本，实在是再好不过的了。即使在今天看来，上述的道德标准也还是值得称道的。这类故事中，《善有善报》是颇有代表性的故

事。这个故事说：兄弟二人，一富一贫。有钱的哥哥认为，在世界上“善不会有善报”，人只能顾自己才是正理；穷弟弟则认为，即使自己受苦也应想到帮助别人，“善总会有善报的”。两人争执不下，便以各自的财产打赌。后来，弟弟穷得被迫把自己的两只眼睛都出卖给了哥哥。一个偶然的机会，弟弟偷听了魔鬼的谈话，找到了治愈眼睛的神药，并且救活了濒于死亡的一城百姓，治好了哑公主，受到了国王的奖赏。哥哥打听到弟弟发财的原因后，也连忙去偷听魔鬼谈话，却被魔鬼掐死了。这个故事不仅表现了弟弟的勤劳、善良，而且突出了他舍己为人的优秀品质。坏心肠的哥哥却受到了惩罚。显然，在人妖颠倒的封建社会里，勤劳、善良的穷弟弟往往是不会交好运的，相反，残忍、贪婪的富哥哥倒常常会飞黄腾达。尽管人民暂时还改变不了这种不合理的现实，但是在自己创作的民间故事里，却可以痛快淋漓，狠狠地处罚和嘲弄富有者，赞扬道德高尚的劳动者，即赞扬劳动者自己。这正是这类作品深刻的人民性所在。

此外，印度民间故事中，还有许多寓意深刻、构思巧妙的寓言故事。这些寓言的主人公有人也有动物，常常是以失败的结局来达到它所宣传的效果。其目的是教导人们正确认识和处理生活、劳动、学习、斗争等方面的事情，或者掌握事物的规律，避免犯错误。印度寓言故事的主题很多。有的教人要珍惜光阴，如《四岁的老人》；有的教人要未雨绸缪，如《聪明的天鹅》；有的教人办事要调查研究，避免主观主义，如《鸚鵡黑姆休格》；有的教人要纳人善言，不要忘乎所以，如《爱唱歌的驴》；有的教人要有自知之明，如《狼崽儿》等等。这些寓言，短小精悍，含义深邃，形象生动，耐人寻味。还有个别的笑话，读完常常使人忍俊不禁，甚至捧腹大笑。但是，笑，只是形式，在笑的后面同样隐含着严肃的人生哲理。

印度民间故事没有放过对权势者们的讽刺和揭露。它把矛头对准暴君、奸臣、居心叵测的法官、贪心的地主、吝啬的婆罗门、狡诈的商人以及愚蠢的御用文人等。它毫不留情地揭穿他们道貌岸然的假面孔，还他们以丑恶的真面目。如《阎王也怕的暴君》中，一

个无恶不作的暴君突然死去,正当全国人民张灯结彩庆贺这件喜事的时候,一个卫兵却哭泣起来。新国王十分诧异,问他为什么哭,他回答说:“我现在哭泣,是担心先王对阎王爷也是这种态度,万一阎王爷也害怕他,再把他送回来可怎么办?”多么绝妙的讽刺!作者没有去写暴君生前的恶行,单写他死后给人们留下的余悸,这种揭露比正面的谴责还要入木三分。《友谊的考验》则是通过狐狸和乌鸦两个坏家伙在狮子大王面前进谗言,陷害诚实的骆驼的故事,影射了宫廷里奸臣当道的现实。此外,《会变金币的海螺》嘲弄了贪心的商人;《男孩苏克纠里亚》通过机智的男孩,惩罚了一毛不拔的地主;《居心叵测的法官》以动物故事的形式揭露了法官假正经,真害人的本质。总之,这些讽刺是辛辣的,一针见血的。这种大无畏的斗争精神,在等级森严的印度古代社会中出现,尤为令人敬佩。同时,它 also 从一个侧面反映了当时阶级斗争的尖锐性。

当然,在印度民间故事里,并非所有的统治者、上层人物都是人民的敌人。有时也会出现仁慈的国王、聪明的宰相、勇敢的王子、善良的公主、好心的婆罗门等。他们甚至成为人民的朋友,恶势力的惩罚者。这种现象在世界各国的民间文学中,童话中,也是屡见不鲜的。比如:阿拉伯民间故事集《一千零一夜》里,那个帮助人民铲除暴君的王子;著名西方童话《白雪公主》中善良的白雪公主;我国傣族民间叙事诗《召树屯》里,坚持正义的王子召树屯和孔雀公主。这种现象应当作何解释呢?是否可以作如下两种解释:一种情况是,在这些人物身上寄托了封建时代人民的愿望和理想;另一种情况是,民间故事中这些“好”的统治阶级人物,其实已经不是以他们原来的身份出现,而是具有某种性格的典型人物。国王或王子,也许就是某个英雄人物的化身,公主就是某个美丽善良的姑娘的代称。在他(她)们身上表现出来的主要是普通人的特点,而不是统治者的特点。虽然他们仍然被称做国王、王子、公主、宰相,但人们并不真把他们当做这类人物看待,而是当做一个普通人来看待。上述两种情况中,后者在民间文学中占的成分应当说更多一些。

我们希望,通过这本《印度民间故事》的出版,不但可以使我国广大读者从这些故事中开阔眼界,获得教益,而且能够进一步了解印度人民的生活和理想,从而增进中印两国人民之间的友谊。

这本故事集,主要选自印度出版的《印度民间故事集》、《优秀民间故事》、《寓言故事》、《北印度优秀民间故事》、《南印度优秀民间故事》、《两千年的故事》、《鸟儿的故事》、《五卷书故事》、《比哈尔邦民间故事》、《喀拉拉邦民间故事》、《马哈拉施特拉邦民间故事》等各邦民间故事集,以及散在其它书中的优秀故事。这本集子分别从六十余本印地文、英文书中翻译、选编而成。个别故事译自日文《印度佛经童话集》。

《印度民间故事》全书译文近80万字,1984年北京大学出版社曾出版了前40万字。现在中央音乐学院出版社继续出版该书后40万字。前后内容独立成章,无有重复,特此说明。

我们在翻译过程中,虽然力求做到既忠于原文,又通达晓畅。但由于水平所限,译文及译者的话中如有疏漏错误之处,诚恳地希望得到读者指正。

译者

2006年7月

目 录

序 言

译者的话

聪明的鹌鹑	(1)
恩将仇报的王子	(4)
水罐磨石的启示	(7)
临刑前的要求	(9)
害人先害己	(11)
骄者必败	(13)
麻雀搬家	(15)
时间不多了.....	(17)
狼外婆	(20)
一首价值千金的诗	(24)
小老鼠救狮子	(26)
贪财的恶报	(27)
聪明的猴子办蠢事	(29)
长生果	(31)
坚持真理的阿修多喜	(35)
莲花王后	(38)
卢比树	(40)
三个王子讲的故事	(42)
说假话的商人	(49)

格加丽惩罚奸商	(51)
狼和小羊	(53)
如此“平分秋色”	(54)
狼的奖赏	(55)
乌鸦吃核桃	(56)
老鼠请客	(57)
猎狗的下场	(58)
分裂的害处	(59)
谁发现了金币	(60)
分鹿肉	(61)
父子骑马	(62)
自鸣得意的蚊子	(63)
“消化不良”	(64)
贪财丧命	(65)
一顿便饭	(66)
吝啬鬼许愿	(67)
奇怪的“苦力”	(68)
月亮神的孩子	(70)
盲从	(74)
沉不住气的乌龟	(76)
诡计多端的豺	(77)
聪明反被聪明误	(78)
坚定的姑娘马鲁伊	(80)
乌鸦和蛇	(83)
鸟的报复	(84)
为民请命的格温德	(86)
不可草率行事	(88)

狭路相逢	(89)
聪明的狐狸	(91)
王子奇遇	(93)
蠢人谢克吉里	(98)
穆迪埃特	(99)
喜马拉雅山的修道士	(101)
王子与石头	(103)
吝啬的百万富翁	(106)
一百金币和三十六鞭子	(109)
律师和强盗	(111)
长寿药	(112)
想入非非者的报应	(114)
聪明的彼尔伯勒	(116)
灯的故事	(122)
砍掉自己鼻子的傻瓜	(123)
拉姆的长故事	(124)
鹧鸪当了领袖	(126)
机灵的豺	(128)
小姑娘的忧虑	(130)
窃取王位的商人	(131)
取长补短	(135)
鸟王和毒蛇	(137)
虔诚的公主	(141)
孔雀和鹿	(143)
忘恩负义者的下场	(145)
猴王	(147)
哥哥和妹妹	(151)

公正的国王	(152)
骄傲的大树	(154)
埋在地里的钱罐	(155)
劳动的奇迹	(157)
大锅生小锅的故事	(160)
升迪班仙人和克里希纳	(162)
木柴公主	(165)
英勇与残忍	(166)
第十三个房间的秘密	(167)
教训吝啬鬼	(170)
出售树荫	(173)
交坏朋友的恶果	(175)
稻农和乌鸦	(176)
孪生兄弟	(178)
头脑简单的普拉	(184)
自私的嫂嫂	(187)
机灵的儿媳	(189)
披着狮皮的驴	(192)
四个傻瓜的比赛	(193)
自作聪明的猴子	(197)
天真的骆驼	(199)
不翼而飞的供品	(202)
以病治病	(204)
西迪查王子的誓愿	(207)
这山望着那山高	(209)
大臣与侍从	(210)
惩罚懒汉的法令	(212)

不要轻信陌生人	(214)
蛇头与蛇尾的争论	(216)
有眼无珠	(218)
瞎子摸象	(219)
轻信的惩罚	(220)
黄鼬的冤死	(222)
谁应受罚	(224)
不听劝告的牡鹿	(226)
不怕虎的女人	(227)
狮子的金镯子	(230)
乌龟	(231)
白糖里的血滴	(232)
谁更聪明	(234)
老俩口	(236)
咸盐和辣椒	(238)
木马	(240)
自食其力的公主	(243)
谁最蠢	(246)
忘恩负义的乌鸦	(247)
懒媳妇	(248)
黄金梦	(250)
猴子和织巢鸟	(251)
阎王也怕的暴君	(252)
乌鸦为什么是黑的	(253)
谢拉	(255)
爱吵架的兄弟	(257)
狮子大王	(258)